



SIRI PENERBITAN GERAKAN BAHASA KEBANGSAAN SEKTOR SWASTA

UNGKAPAN UMUM MEDIA PENYIARAN DAN TAJUK KARYAWAN



SIRI PENERBITAN GERAKAN
BAHASA KEBANGSAAN SEKTOR SWASTA

**UNGKAPAN UMUM
MEDIA PENYIARAN
dan
TAJUK KARYAWAN**

EDARAN TERHAD

Dewan Bahasa dan Pustaka
Kuala Lumpur
2004

Cetakan Pertama 2004
Dewan Bahasa dan Pustaka 2004

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan cara apa jua sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Ketua Pengarah, Dewan Bahasa dan Pustaka, Peti Surat 10803, 50926 Kuala Lumpur, Malaysia. Perundingan tertakluk kepada perkiraan royalti atau honorarium.

Dicetak oleh
Elpos Print Sdn. Bhd
No. 17 Jalan P/16, Selaman Industrial Park
Seksyen 10 Peti Surat 37, 43650
Bandar Baru Bangi, Selangor Darul Ehsan

Tel. 03-89265233 Fax. 03-89265366
E-mail. elpos@tm.net.my

KANDUNGAN

<i>Prakata</i>		<i>v</i>
<i>Pendahuluan</i>		<i>vii</i>
<i>Senarai Penyumbang</i>		<i>xi</i>

Bahagian 1 : Ungkapan Umum Media Penyiaran

Bahasa Inggeris	-	Bahasa Melayu	1
Bahasa Melayu	-	Bahasa Inggeris	9

Bahagian 2 : Tajuk Karyawan

Bahasa Inggeris	-	Bahasa Melayu	17
Bahasa Melayu	-	Bahasa Inggeris	31

<i>Bibliografi</i>		<i>45</i>
--------------------	--	-----------

PRAKATA

Penerbitan *Ungkapan Umum Media penyiaran dan tajuk Karyawan* ini merupakan antara usaha yang dilaksanakan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bagi memantapkan penggunaan bahasa kebangsaan melalui media elektronik. DBP mengucapkan syukur ke hadrat Ilahi atas kejayaan menerbitkan buku ini sebagai melengkapi siri penerbitan program GBKSS. Tajuk karyawan (*credit title*) yang termuat dalam buku ini sesuai diamalkan oleh setiap karyawan dalam bidang penyiaran, khususnya karyawan media elektronik (radio dan televisyen) dan syarikat penerbitan drama dan filem tempatan.

Buku ini dapat membantu para karyawan dalam bidang media elektronik dan orang awam yang berminat menggunakan tajuk karyawan yang seragam dan baku dalam penyenaian penghargaan pada akhir rancangan sesuatu penerbitan. Sekali gusa, ia juga dapat membantu mempopularkan istilah bidang media elektronik dan penyiaran dalam bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan Malaysia.

Melalui usaha begini juga dapatlah industri penerbitan filem, drama dan rancangan televisyen yang lain mewujudkan citra kebangsaan dalam bidang yang diceburi. Kita turut yakin jati diri negara Malaysia tidak tergugat dan akan terus kukuh walaupun sentiasa dipengaruhi oleh budaya barat, terutamanya dalam era teknologi maklumat dan komunikasi yang semakin berkembang seiring dengan kemajuan dunia tanpa sempadan.

Penglibatan pihak media penyiaran dalam memastikan usaha ini membuahkan hasil yang baik sangatlah di harapkan. Segala idea, sumbangan dan bantuan yang diberikan amat dihargai. Semoga setiap pihak dapat memanfaatkan buku ini dengan sebaik mungkin.

Akhir kata, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang terlibat dalam penyediaan *Ungkapan Umum Media Penyiaran dan Tajuk Karyawan* ini terutamanya Jabatan Penyiaran, Kementerian Penerangan Malaysia, Sistem Televisyen Malaysia Berhad (STMB), Natseven TV Sdn. Bhd. (Astro), MetroVision, FINAS, GAFIM dan orang perseorangan. Tidak ketinggalan juga ucapan syabas kepada Bahagian Pengembangan Bahasa Sektor Swasta, Jabatan Bahasa kerana Mengusahakan penerbitan buku ini.

BAHASA JIWA BANGSA

Dato' Haji A. Aziz Deraman
Ketua Pengarah
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kuala Lumpur
Mac 2004

PENDAHULUAN

Saya berasa amat bangga kerana satu lagi penerbitan Gerakan Bahasa Kebangsaan Sektor Swasta (GBKSS) berjaya dihasilkan. Ungkapan Umum Media Penyiaran dan Tajuk karyawan diterbitkan sebagai salah satu usaha menangani masalah penggunaan bahasa kebangsaan dalam media penyiaran.

Dari segi pemerhatian, sehingga kini ungkapan umum yang digunakan oleh karyawan penyiaran sama ada yang terlibat dalam penghasilan rancangan televisyen ataupun drama dan filem masih belum selaras dan baku antara satu sama lain. Kesilapan penggunaan ungkapan umum dalam bidang penyiaran merangkumi ketidaksihleran ejaan, ketidaksihleran pemilihan kata, penggunaan ungkapan dalam bahasa Inggeris sepenuhnya, kesilapan terjemahan perkataan, dan penggunaan ungkapan yang tidak sesuai dengan bidang tugas karyawan.

Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) mengambil tanggungjawab dan langkah proaktif untuk menyelaraskan ungkapan umum dalam media penyiaran dan tajuk karyawan antara syarikat penerbitan, stesen televisyen dan karyawan yang terlibat secara langsung dalam bidang penyiaran. DBP telah berjaya mengumpul pakar dalam bidang penyiaran, iaitu daripada syarikat penerbitan, persatuan, dan stesen televisyen kerajaan dan swasta bersama-sama dengan pegawai dan pakar bahasa dari DBP untuk menerbitkan buku ini, yang selaras dengan bicang penyiaran.

Ungkapan Umum Media Penyiaran dan Tajuk Karyawan ini mengandungi 316 ungkapan bahasa Inggeris-bahasa Melayu, iaitu 91 Ungkapan umum media penyiaran, dan 225 perkataan tajuk karyawan tajuk karyawan. Ungkapan dan tajuk karyawan yang terdapat dalam buku ini dikumpulkan daripada pelbagai rancangan berita, majalah, hiburan, kuiz, cerekarama, forum, drama, majalah, hiburan, kuiz, cerekarama, forum, drama, dan keagamaan yang tersiar melalui stesen televisyen tempatan, iaitu TV1, TV2, TV3, NTV7, dan Metrovision. Antara rancangan berkenaan ialah Berita Perdana, Ilham Pencipta, dan Media Muzik di TV1; Buletin Utama, Melodi, Muzik-Muzik, Senario, MHI, Nona, Majalah 3, Drama Daerah Shafika, Intro 2, Nadia, Kerana Farra, Kuiz Nation Race, dan Al-Kuliyah di TV3; dan Edisi 7, Carta RIM, drama Layar Impian, dan Roda Impian di NTV7.

Ungkapan dan tajuk karyawan tersebut telah disepakati dan disahkan oleh sekumpulan pakar dari DBP, Universiti Malaya, Jabatan Penyiaran, Sistem Televisyen Malaysia Berhad (STMB), Natseven TV Sdn. Bhd. (NTV7), Measet Broadcast Network Systems Sdn. Bhd. (Astro), dan Persatuan pengeluar-pengeluar Filem Malaysia (PFM). Mereka sedaya upaya mendapatkan ungkapan dan perkataan yang menepati konsep dan sesuai dengan penggunaannya, tetapi bukan bermakna buku ini tidak mengandungi kelemahan. Kami sentiasa bersedia menerima teguran dan cadangan pembaikan dengan hati yang terbuka.

Buku ini merupakan satu bahan rujukan yang sesuai digunakan oleh semua peringkat pengguna, terutamanya karyawan yang terlibat dalam bidang penyiaran. Melalui usaha sebegini, DBP berharap agar buku ini dapat dimanfaatkan oleh semua pihak demi mencapai misi untuk membudayakan bahasa kebangsaan dalam bidang penyiaran di negara ini.

”CINTAILAH BAHASA KITA”

Izzah Abdul Aziz
Ketua Bahagian
Pengembangan Bahasa Sektor Swasta
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kuala Lumpur
Mac 2004

SENARAI PENYUMBANG

Hajah Noresah Baharom
Juneidah Ibrahim
Sa'odah Abdullah
Azizah Md. Hussain
Faridah A. Rahman
Md. Johari Hasan
Abd. Khalim Kamaruddin
Norlia Mohamed
Rusdi Abd. Rahman
Azihani Md. Mizan
Hendun Ibrahim
Normala Mohamad Yusof
Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)
Ab. Razak Ab. Karim. Ph.D.
Universiti Malaya (UM)
Ramlah Md. Jalee
Kalsom Mohd. Yatim
Radio Televisyen Malaysia (RTM)
Nizal Mohammad
Nurfarahin Jamsari
Sistem Televisyen Malaysia Berhad (STMB)
Kairul Yusni
Hayati Sulaiman
Natseven TV Sdn. Bhd. (NTV7)
Saodah Hj. Ismail
Measat Broadcast Network Systems Sdn. Bhd. (ASTRO)
Encik Panchacharam (Pansha)
Persatuan Pengeluar-pengeluar Filem Malaysia (PFM)

BAHAGIAN 1

Ungkapan umum Media Penyiaran

Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu

A

aerial shot
angle shot

syot udara
syot sudut

B

black on air
blockbuster
bloopers
box office hit
Bridging shot
broadcast journalist
bumper
bust shot

gangguan siaran
blockbuster
aksi lucu
meletup (filem)
syot tautan
wartawan siaran
sisipan
lihat : *medium close up*

C

camera, roll, action
casting director
casting house
cheat shot
clapper boy
clean sound
close up shot
closing caption
coming attractions
coming soon
commercials
content control
countdown
crab shot
cue card
cue in
cue out
cut

kamera, sedia, aksi
pengarah pemilihan pelakon
agensi pemilihan pelakon
syot elat
juruketap
bunyi suasana
syot dekat
keterangan penutup
tayangan akan datang
lihat : *coming attractions*
komersial
kawalan kandungan
kira detik
syot iring
kad isyarat
isyarat masuk
isyarat keluar
henti; potong

D

dissolve (visual)

larut (visual)

E

electronic news gathering
establishing shot
extreme close-up
extreme long shot

pengumpul berita elektronik
syot penentu
syot rapat
syot paling jauh

F

fade in
fade out
feature movie
film footage
first run

footage

freeze
full shot

G

group shot

H

high angle shot

J

jump

L

long angle shot
long shot
low angle shot

M

main title
master shot
medium close-up
medium shot
mirror shot

N

next change

O

on-air
opening caption
overrun (tv)

resap kelma
resap lenyap
filem cereka
lihat : *footage*
siaran pertama (televisyen;)
tayangan pertama (filem)
kakian (filem);
Potongan visual (video)
beku (visual)
syot penuh

syot kelompok

visual junam

visual lompat

lihat : *long shot*
syot jauh
syot dongak

tajuk utama
syot induk
syot paras dada
syot paras pinggang
syot cermin

tukaran akan datang

bersiaran
keterangan pembuka
lampau masa (tv)

P

playback machine

premier show

preview

prime time

promo

mesin outar semula
(suntingan)

tayangan perdana

pratonton

waktu perdana

promo

R

reaction shot

remake

road show

rushes

syot reaksi

penerbitan semula

jerayawara

visual mentah

S

scene hand

shot

sneak preview

still

storyline

stringer

synchronization

petugas adegan

syot

pratonton khas

gambar pegun

jalan cerita

wakil sambilan

penyegerakan

T

tag line

take

teasers

tight shot

time code

time slot

tone

track reading

trailer

two shot

slogan korporat;

slogan produk

ambilan

iklan acah

lihat: *close up shot*

kod masa

jadual waktu

ton (warna); nada (bunyi)

bacaan runut

sedutan ilan; promo

syot berdua

U

underrun

singkat masa (tv)

V

very long shot

vision mixer

syot sangat jauh

pengadun visual

W

wide angle shot

wide screen

wide shot

lihat: *wide shot*

layar lebar

syot sudut luas

Z

zoom in

zoom out

zum dekat

zum jauh

Bahasa Melayu – Bahasa Inggeris

A

agensi pemilihan pelakon
aksi lucu
ambilan

casting house
bloopers
take

B

bacaan runut
beku (visual)
bersiaran
blokbuster
bunyi suasana

track reading
freeze
on-air
blockbuster
clean sound

F

filem cereka

feature movie

G

gambar pegun
gangguan siaran

still
black on air

H

henti

cut

I

iklan acah
isyarat keluar
isyarat masuk

teasers
cue out
cue in

J

jadual waktu
jalan cerita
jerayawara
juruketap

time shot
storyline
road show
clapper boy

K

kad isyarat
kakian (filem)
kamera, sedia, aksi
kawalan kandungan
keterangan penutup
keterangan pembuka
kira detik
kod masa
komersial

cue card
footage/folm footage
camera, roll, action
content control
closing caption
opening caption
countdown
time code
commercials

L

lampau masa
larut (visual)
layar lebar

lampau masa (tv)
dissolve
wide screen

M

meletup (filem)
mesin putar semula (suntingan)

box office hit
playback machine

N

nada

tone

P

penerbitan semula
pengadun visual
pengarah pemilihan pelakon
pengumpulan berita elektronik

remake
vision mixer
casting director
electronic news gathering
(ENG)

penyegerakan
petugas adegan
potong
potongan visual (video)
pratonton
pratonton khas
promo

synchronization
scene hand
cut
footage/film footage
preview
sneak preview
promo; trailer

R

resap jelma
resap lenyap

fade in
fade out

S

sedutan iklan
siaran pertama (televisyen)
singkat masa (tv)
sisipan
slogan korporat
slogan produk
syot
syot berdua
syot bertiga
syot cermin
syot dekat
syot dongak
syot elat
syot induk
syot iring

trailer
first run
underrun
bumpur
tag line
tag line
shot
two shot
theree shot
mirror shot
close up shot; tight shot
low angle shot
cheat shot
master shot
crab shot

syot jauh
syot junam
syot kelompok
syot paling jauh
syot paras dada
syot paras pinggang
syot penentu
syot penuh
syot rapat
syot reaksi
syot sangat jauh
syot sudut
syot sudut luas
syot tautan
syot udara

T

tajuk utama
tayangan akan datang

tayangan perdana
tayangan pertama (filem)
ton (warna)
tukaran akan datang

V

Visual lompat
Visual mentah

W

wakil sambilan
waktu perdana
wartawan siaran

Z

Zum dekat
Zum jauh

long shot/long angle shot
high angle shot
group shot
extreme long shot
medium close-up; bust shot
medium shot
establishing shot
full shot
extreme close-up
reaction shot
very long shot
angle shot
wide shot/wide angle shot
bridging shot
aerial shot

main title
coming attractions/
coming soon
premier show
first run
tone
next change

jump
rushes

stringer
prime time
broadcast journalist

zoom in
zoom out

BAHAGIAN 2
Tajuk Karyawan

Bahasa Inggeris – Bahasa Melayu

A

accessory
acknowledgement
actress
aerial shot
anchorman
anchorperson
animated graphic
animation
animator
announcer (radio)
art directing
art directing
art director
artist
assistant art director
assistant cameraman
assistant director
assistant executive producer
assistant lighting man
assistant producer
assistant production manager

assisted by
associate producer
audio
audio engineer (video)
audio engineering (video)
audio mixer
audio post
audio recording
audioman
audioman assistant

B

background music
background styling
background voice
best boy
boom
boom operator
boom man
broadcaster

aksesori
penghargaan
lihat: child actor
syot udara
peneraju
lihat: *anchorman*
grafik animasi
animasi
juruanimasi
juruhebah (radio)
lihat: *art direction*
penataran seni
pengarah seni
artis
penolong pengarah seni
penolong jurukamera
penolong pengarah
penolong penebrit eksekutif
pembantu penata cahaya
penolong penerbit
penolong pengurus
penerbitan
dibantu oleh
penerbit bersekutu audio
audio
lihat : *sound engineer*
lihat : *sound engineering*
pengadun audio
pascaaudio
rakaman audio
juruaudio
pembantu juruaudio

muzik latar
gaya latar
suara latar
petugas rencam
jejoran
jurujejoran
lihat : boom operator
penyiar/siarawan

C

cameo appearance
camera
camera control unit (CCU)
cameraman
caterer
catering
character design
child actor
choreographer
closing montage
co-host
commentator
compere
competing artiste
composer
concept
conductor
continuity
continuity room (CONTI)
coordinator
co-producer
copyright reserved
co-starring
costume
costume executive
costume supervisor
credit title
credits
crew
crossover recording crew

penampilan komeo
kamera
unit kawalan kamera
jurukamera
jurusaji
penyajian
pereka watak (animasi)
pelakon kanak-kanak
pereka tari
montaj akhir
hos bersama
pengulas
pengacara
artis bertanding
pencipta lagu/komposer
konsep
pemimpin orkestra
kesinambungan
bilik hubungan utama
penyelaras
penerbit bersama
hak cipta terpelihara
turut dibintangi
lihat: *wardrobe*
eksekutif pakaian
penyelia pakaian
tajuk karyawan
penghargaan
kru
kru rakaman lintas langsung

D

dancers
director
director of photography
disc jockey (DJ)
distributed by
documentary
dubbing editor
dubbing mixer

penari
pengarah
pengarah fotografi
pengacara lagu
diedarkan oleh
dokumentari
penyunting alih suara
pengadun alih suara

E

editor

emcee

ending credit

executive make-up artist

executive producer

extras

editor (televisyen);

penyunting (filem)

juruacara

lihat : *closing credit*

eksekutif solekan

penerbit eksekutif

pelakon tambahan

F

facilities

final mixing

final montage

floor manager

football analyst

friendly appearance

kemudahan peralatan

adunan akhir

montaj akhir

pengurus pentas

penganalisis bola sepak

penampilan ihsan

G

gaffer

game show

general worker

generator coordinator

graphic

graphic director

guest composer

guest actor/actress

guest artiste

lihat: *lighting assistant*

lipur ria

petugas am

penyelaras janakuasa

grafik

pengarah grafik

pencipta lagu tamu/

komposer tamu

pelakon undangan

artis jemputan

H

hairstylist

host

host costume sponsored by

perias rambut

hos/perantara

pakaian hos ditaja oleh/

perantara ditaja oleh

I

idea

information technology unit

introducing

idea

unit teknologi maklumat

memperkenalkan

K

key animation

animasi utama

L

language consultant
layout
lighting
lighting assistant
lighting man
lighting man
lighting operator
line producer
link crew (LINKS)
live telecast crew
location
location recording crew
lyricist

perunding bahasa
reka letak
lampu
pembantu jurulampu
penata cahaya
penata cahaya
lihat : *lighting man*
penerbit
kru penghubung isyarat
kru siaran langsung
lokasi
kru rakaman lokasi
penulis lirik

M

main actor
main control room (MCR)
make-up
make-up artist
make-up executive
marketing
master of ceremony (MC)
mini studio recording crew
mixing
montage
montage graphic
montaj music
music
music engineer
music engineering

pelakon utama
bilik kawalan utama
solekan
jurusolek
eksekutif solekan
pemasaran
lihat: *emcee*
kru rakaman studio mini
pengadunan
montaj
grafik montaj
muzik montaj
muzik
penata muzik
penataan muzik

N

narration
narrator
newscaster
newsreader

penyampaian
suara latar; penyampai
penyiar berita
pembaca berita

O

off-line editing
off-line editor
on-line editing
on-line editor
opening credits
opening montage
original script
original song
original sound track
original story

P

panelist
participant and audience supervisor
photographer
post-production
presentation
presenter
produced by
producer
production
production unit
production assistants
production coordinator
production executive
production house
production manager
production station
production unit
propsman

R

reader
recording crew
reporter
rerecording mixer
resident scriptwriter
runner

penyuntingan luar talian
penyunting luar talian
penyuntingan dalam talian
penyunting dalam talian
tajuk karyawan awal
montaj awal
skrip asal
lagu asal
runut bunyi asal
cerita asal

ahli panel
lihat : *floor manager*
jurufoto
persembahan
persembahan
penyampai
terbitan
penerbit
penerbitan
unit penggambaran
pembantu penerbitan
penyelaras penerbitan
eksekutif penerbitan
syarikat penerbitan
pengurus penerbitan
stesen penerbitan
unit penerbitan
juruhias set

penyampai
kru rakaman
wartawan
pengadun rakaman semula
penulis skrip dalaman
lihat : *general worker*

S

score	markah skor (muzik)
screenplay	lakon layar
script	skrip
script	skrip
script panelist	ahli panel skrip
security department	bahagian keselamatan
senior costume executive	eksekutif kanan pakaian
senior producer	penerbit kanan
senior technical coordinator	penyelaras teknikal kanan
set decorator	lihat : <i>propsman</i>
set design	reka bentuk set
set director	pengarah set
set language	bahasa isyarat
sitcom	sitkom
song	lagu
song arranger	penyusun lagu
song title	tajuk lagu
sound editor	penyunting bunyi
sound effect	kesan bunyi
sound engineer (film)	penata audio
sound engineering (film)	penataan audio
special appearance	penampilan khas
sponsor of accommodation	penaja penginapan
sports analyst	penganalisis sukan
stage crew	kru pentas
standupper	wartawan lokasi
starring	dibintangi oleh
storyboard	rangka cerita/gambaran cerita
studio director	pengarah studio
subtitled by	sari kata oleh
sung by	dinyanyikan oleh
supporting actor	pelakon pembantu
switcher	lihat : <i>sound director</i>

T

talent scout
talk show
technical operator
technical producer
technical supervisor
technician
telecine colourist
teleplay
theme music
theme song
title
trainee
transportation crew

pencungkil bakat
bicarawara
operator klinik
penerbit teknik
penyelia teknik
juruteknik
pewarna telesin
telewara
muzik tema
lagu tema
tajuk
pelatih
kru pengangkutan

V

video jockey (VJ)
video maintenance
video post production
visual mixer
voice-over

pengacara video
penyenggaraan video
pascapenerbitan video
pengadun visual
suara latar

W

wardrobe
wardrobe & make – up

pakaian
pakaian & solekan

Bahasa Melayu - Bahasa Inggeris

A

adunan akhir
ahli panel
ahli panel skrip
aksesori
adunan akhir
ahli panel
animasi
animasi utama
artis
artis bertanding
artis jemputan
audio

final mixing
panelist
script panelist
accessory
final mixing
panelist
animation
key animation
artist
competing artiste
guest artiste
audio

B

bahagian keselamatan
bahasa isyarat
bicarawara
bilik hubungan utama
bilik kawalan utama

security department
song language
talk show
continuity room (CONTI)
main control room (MCR)

C

cerita asal

original story

D

dibantu oleh
dibintangi oleh
diedarkan oleh
dinyanyikan oleh
dokumentari

assisted by
starring
distributed by
sung by
documentary

E

editor (televisyen)
eksekutif kanan pakaian
eksekutif pakaian
eksekutif penerbit
eksekutif solekan

editor
senior costume executive
costume executive
production executive
make-up executive;
executive make-up artist

G

gambaran cerita
gaya latar
grafik
grafik animasi
grafik montaj

storyboard
background styling
graphic
animated graphic
montage graphic

H

hak cipta terpelihara
hos
hos bersama

copyright reserved
host
co-host

I

idea

idea

J

jejoran
juruacara

boom
emcee/master of ceremony
(MC)

juruanimasi
juruaudio
jurufoto
juruhebah (radio)
juruhias set

animator
audioman
photographer
announcer (radio)
propsman operator; boom
man

jurukamera
jurusaji
jurusolek
juruteknik

cameraman
caterer
make-up artist
technician

K

kamera
kemudahan peralatan
kesan bunyi
kesan khas
kesinambungan
komposer
komposer tamu
konsep
kru
kru siaran langsung
kru penghubung isyarat
kru pentas
kru rakaman
kru rakaman lokasi
kru rakaman lintasan langsung
kru rakaman studio mini
kru siaran langsung

camera
facilities
sound effect
special effects
continuity
composer
guest composer
concept
crew
live telecast crew
link crew (LINKS)
stage crew
recording crew
location recording crew
crossover recording crew
mini studio recording crew
live telecast crew

L

lagu
lagu asal
lakon layar
lampu
lipur ria
lokasi

song
original song
theme song
lighting
game show
location

M

markah
memperkenalkan
montaj
montaj akhir

montaj awal
muzik
muzik latar
muzik tema

score
introducing
montage
final montage; closing
montage
opening montage
music
background music
theme music

O

operator teknik

technical operator

P

pakaian
pakaian & solekan
pakaian hos ditaja oleh
pascaaudio
pascapenerbitan video
pelakon kanak-kanak
pelakon pembantu
pelakon tambahan
pelakon utama
pelatih
pemasaran
pembaca berita
pembantu juruaudio
pembantu jurulampu
pembantu penata cahaya
pembantu penerbitan
pemimpin orkestra
penaja penginapan
penampilan ihsan
penampilan cameo
penampilan khas
penari

wardrobe; costume
wardrobe & make-up
hos cosume sponsored by
audio post
post-production
child actor/actress
supporting actor
extras
main actor
trainee
marketing
newsreader
audioman assistant
lighting assistant; gaffer
assistant lighting man
production assistants
conductor
sponsor of accommodation
friendly appearance
cameo appearance
special appearance
dancers

penata audio	sound engineer (film); audio engineer (video)
penata cahaya	lighting man; lighting operator
penata muzik	music engineer
penataan audio	sound engineering (film); audio engineering (video)
penataan muzik	music engineering
penataan seni	art direction/art directing
pencipta lagu tamu	guest composer
pencipta lagu	composer
pencungkil bakat	talent scout
peneraju	anchorman/anchorperson
penerbit	line producer; producer
penerbit bersama	co-producer
penerbit bersekutu	associate producer
penerbit eksekutif	executive producer
penerbit kanan	senior producer
penerbit teknik	technical producer
penerbitan	production
pengacara	compere
pengacara lagu	disc jockey (DJ)
pengacara video	video jockey (VJ)
pengadun alih suara	dubbing mixer
pengadun video	audio mixer
pengadun rakaman semula	rerecording mixer
pengadun visual	visual mixer
pengadunan	mixing
penganalisis bola sepak	football analyst
penganalisis sukan	sports analyst
pengarah	director
pengarah studio	studio director; switcher
pengarah fotografi	director of photography
pengarah grafik	graphic director
pengarah seni	art director
pengarah set	set director
penghargaan	acknowledgement; credit
pengulas	commentator
pengurus penerbitan	production manager
pengurus pentas	floor manager; participant and audience supervisor
penolong jurukamera	assistant cameraman
penolong penerbit	assistant producer
penolong penerbit eksekutif	assistant executive producer
penolong pengarah	assistant director

penolong pengarah seni
penolong pengurus penerbitan
penulis lirik
penulis skrip dalaman
penyajian
penyampai
penyampaian
penyelaras
penyelaras janakuasa
penyelaras penerbitan
penyelaras teknikal kanan
penyelia pakaian
penyelia teknik
penyenggaraan video
penyiar berita
penyiar
penyunting alih suara
penyunting bunyi
penyunting dalam talian
penyunting (filem)
penyunting luar talian
penyuntingan dalam talian
penyuntingan luar talian
penyusun lagu
perantara
perantara ditaja oleh
pereka bentuk set
pereka tari
pereka watak (animasi)
perias rambut
persembahan
perunding bahasa
petugas am
petugas rencam
pewarna telesin

R

rakaman audio
rangka cerita
reka bentuk asal
reka letak
runut bunyi asal

assistant art director
assistant production manager
lyricist
resident scripwriter
catering
presenter; narrator; reader
narration
coordinator
generator coordinator
production coordinator
senior technical coordinator
costume supervisor
technical supervisor
video maintenance
newscaster
broadcaster
dubbing editor
sound editor
on-line editor
editor
off-line editor
on-line editing
off-line editing
song arranger
host
host costume sponsored by
set designer
choreographer
character design
hairstylist
presentation
language consultant
general worker; runner
best boy
telecine colorist

audio recording
storyboard
set design
layout
original sound track

S

sari kata oleh
siarawan
sitkom
skor (muzik)
skrip
skrip asal
solekan
stesen penerbitan
suara latar

syarikat penerbitan
syot udara

subtitled by
broadcaster
sitcom
score
script
original script
make-up
production station
background voice;
voice-over; narrator
production house
aerial shot

T

tajuk
tajuk karyawan
tajuk karyawan akhir
tajuk karyawan awal
tajuk lagu
telewara
terbitan
turut dibintangi

title
credit title
closing credit/ending credit
opening credits
song title
teleplay
produced by
co-staring

U

unit kawalan kamera
unit penerbitan
unit penggambaran
unit teknologi maklumat

camera control unit (CCU)
production unit
production unit
information technology unit

W

wrtawan
wartawan lokasi

reporter
standupper

010-2402075

**Siri Penerbitan Gerakan Bahasa Kebangsaan
Sektor Swasta yang telah terbit:**

Garis Panduan Menamai Syarikat, Bangunan,
Kawasan Perumahan, Tempat Awam dan Jalan
1996

Nama Khas dan Iklan 1997

Daftar Ungkapan Umum Pelancongan dan
Perhotelan 1999

Daftar Istilah Industri Perkhidmatan Kewangan
2001